

De: **Emilio Santisteban** em o@em osantsteban.org
Asunto: "Abrazar" (To hug / embracing something.)
Fecha: February 28, 2014 at 2:26 PM
Para: [REDACTED]

[Original spanish version below]

Dear Sir Robert,

My name is Emilio Santisteban, artist of Peru (South America). I want to thank you for being one of the first people to accept to be part of the art project that I will perform in Sandleiten as part of SOHO festival, in Ottakring, during May, 2014. For me it is a very special occasion. Although I have exhibited my work in Europe since 1996, is my first time in Vienna. I will do my best to make this project an interesting experience for people in Sandleiten.

Let me give you a quick detailed explanation of the Project. You only have to choose to participate in one (or two) of the four parts that the project contains, doing very simple things that you find interesting, without taking much of your time.

The title of the project in Spanish, my native language, is "Abrazar" (To hug / embracing something.) "Abrazar" is a participatory art project, in which I don't create the work by myself, but from some general characteristics proposed by me, the work takes its form and exact meaning thanks to the people involved in it. The principal component of the project is precisely Sandleitenhof people, their lifestyle, how they relate to each other, their feelings and customs, and how they want to interact with people from other places. "Abrazar" is a tetralogy, it is a set of four works. Each work is independent but the four are related to each other and complement each other. I will be very grateful that you choose to participate in one of these works, or if you prefer, in more than one. The works are titled "Conocer" (knowing; meet someone), "Saber" (knowledge; wisdom; be flavor, be tasty), "Aprender" (learn), and "Comprender" (understand meaning; understand ideas; understand another's feelings and minds).

"Conocer" is a work of mail-art that is done by letters, postcards, pictures and exchange between the persons through the post mail. In this work, Sandleitenhof people communicate with Lima (Peru's capital) people whatever they want and become friends, describing on what life is in their localities, sending photos and postcards. There are seventeen people in Lima expecting letters from seventeen or more Sandleitenhof people. Letters may be in Spanish, English, German, French, or Italian. The exchange of letters period begins on February 24 and ends on May 17, and you can start and finish sending at any time during the period. Not required to write a lot, you decide how much.

"Saber" is a work of art – email that is done through written emails to participants. In this work the people of Lima exchange with people from Sandleitenhof recipes about what they eat at home, and photos of the dishes they prepare. The idea is that while write you make friends teaching each

other food recipes of their countries and also combining recipes in order to create some new dishes . With the recipes exchanged Sandleitenhof and Lima usual meals and with new recipes invented by the participants, we will edit a cookbook that will be distributed free at Sandleitenhof . There are seven people in Lima who are waiting to receive emails from Sandleitenhof seven or more people written in Spanish, English or German. The exchange of e- mails begins after 24 February (when you want) and ends before 17 April (when you decide) . There is no need to write very often, or more than one person, you decide that.

"Aprender" is a work of art process that takes the form of an exchange of lessons. The idea is that some people from Sandleitenhof will teach me how to work on one or two things from their regular jobs, and in return I will teach one or two key things about performance art. This will not be by mail or email instead of that i will do workshops in Vienna (17 to 31 May), and people who wish to participate will need to email me between February and April to agree before my trip. At the end the result will be that I will make one or more of a performance art using what I learned, and if participants wish may make performance art using what they have learned as well. The workshops begin Sandleiten about May 25 and ends about May 29.

"Comprender" is a work of art intervention in urban space , and is also a work of art – email . Basically consist in people who wish to participate by email several times between February and April. In our conversations I will tell them about life in our communities , especially on relations between people of different backgrounds, and together we will think about doing some questions to community residents in Sandleitenhof . Those questions will be printed in large format and will be placed in various public places in Sandleitenhof . May be several different questions to be added to two questions that I'd like to make : Do you want a hug ? Do you want to give a hug ? . Questions will be written in several languages spoken in Sandleitenhof , in a special way that will give them an enigmatic look , curious yet beautiful, combining all languages into cartoon character in Chinese, of great visual beauty. The exchange of e- mails begins after 24 February (when you want) and ends before 17 April (when you decide) . No need to write very often.

Please tell me what do you think about this. Would you like to participate in one or more of these four works? Do you want me to send you the addresses and information about people of Lima to decide who do you want to write to?

If you know people in Sandleitenhof who would like to participate in? Could you please tell these people what I have told you and encourage them to write me? And would you send me the e-mails of those people to write them about?

Looking forward for your response with much enthusiasm.

*Best regards.
Emilio Santisteban.*

Estimado Robert,

Soy Emilio Santisteban, artista de Perú (Sudamérica). Quiero agradecerle a usted por ser una de la primeras personas de Sandleiten en aceptar formar parte del proyecto de arte que realizaré como parte del festival SOHO in Ottakring, el cual se llevará a cabo en Sandleiten durante mayo próximo. Para mi es una ocasión muy especial. Aunque he expuesto mi trabajo en Europa algunas veces desde 1996, es mi primera vez en Viena. Haré mi mejor esfuerzo para que este proyecto sea también una experiencia interesante para las personas de Sandleiten.

Quiero explicarle con un poco de detalle el proyecto, para que usted pueda saber de qué se trata. Por favor, tome en cuenta que una vez que usted sepa esto, sólo necesita elegir participar en una (o dos) de las cuatro partes que componen el proyecto, hacer cosas muy sencillas, que sin quitarle tiempo le resulten a usted interesantes.

El título del proyecto en mi idioma castellano es "Abrazar". Es un proyecto de arte participativo, es decir que la obra no la creo yo solo, sino que a partir de unas características generales propuestas por mi la obra toma su forma y significado exacto gracias a las personas que participan en ella. Lo principal en el proyecto es precisamente la gente de Sandleitenhof, su forma de vida, el modo en que se relacionan entre si, sus sentimientos y costumbres, y el modo en que quieren relacionarse con personas de otros lugares.

"Abrazar" es una tetralogía, es decir que se trata de un conjunto de cuatro obras. Son obras independientes entre sí pero relacionadas y que se complementan mutuamente. Estaré muy agradecido de que usted decida participar en una de dichas obras, o si usted lo prefiere, en más de una. Las obras se titulan en castellano "Conocer", "Saber", "Aprender" y "Comprender".

"Conocer" es una obra de mail-art que se realiza por medio de cartas, postales y fotografías intercambiadas por las personas a través de correo postal. En dicha obra las personas de Sandleitenhof dialogan con personas de Lima (la capital de Perú) sobre lo que deseen y se hacen amigos, contándose sobre cómo es la vida en sus localidades, enviándose fotos y postales, etc. Hay diecisiete personas de Lima que están esperando recibir cartas de diecisiete o más personas de Sandleitenhof que escriban en castellano, inglés, alemán, francés o italiano. El intercambio de cartas empieza después del 24 de febrero (cuando usted quiera) y termina antes del 17 de mayo (cuando usted decida). No es necesario escribir mucho, usted decide eso.

"Saber" es una obra de email-art que se realiza por medio de correos electrónicos escritos entre los participantes. En dicha obra las personas de Lima intercambian con las personas de Sandleitenhof recetas de cocina de lo que comen en sus casas, y fotos de los platos que preparan. La idea es que se hagan amigos mientras se enseñan mutuamente recetas de comidas de sus países y experimentan un poco combinando las recetas para crear algunos platos nuevos. Con las recetas intercambiadas de comidas habituales en Sandleitenhof y en Lima, y con las recetas nuevas inventadas por los

participantes, editaremos un recetario de cocina que será distribuido gratuitamente en Sandleitenhof. Hay siete personas de Lima que están esperando recibir emails de siete o más personas de Sandleitenhof que escriban en castellano, inglés o alemán. El intercambio de e-mails empieza después del 24 de febrero (cuando usted quiera) y termina antes del 17 de abril (cuando usted decida). No es necesario escribir muy seguido ni a más de una persona, usted decide eso.

"Aprender" es una obra de arte-proceso que toma la forma de un intercambio de enseñanzas. La idea es que algunas personas de Sandleitenhof me enseñen cómo trabajar en una o dos cosas de sus empleos habituales, y a cambio yo les enseño una o dos cosas clave del arte de performance. Esto no es por correo ni por email sino en talleres cuando yo viaje a Viena (17 al 31 de mayo), pero las personas que deseen participar necesitan escribirme por email entre febrero y abril para ponernos de acuerdo antes de mi viaje. El resultado final será que yo haré una o más de una performance de arte empleando lo aprendido, y si los participantes lo desean podrán hacer performances de arte empleando también lo aprendido. Los talleres en Sandleiten empiezan aproximadamente el 25 de mayo y terminan aproximadamente el 29 de mayo.

"Comprender" es una obra de arte de intervención en el espacio urbano, y es también una obra de email-art. Básicamente consiste en que las personas de Sandleiten que deseen participar conversan conmigo por email varias veces entre febrero y abril. En nuestras conversaciones me cuentan y les cuento sobre la vida en nuestras localidades, especialmente sobre las relaciones entre las personas de diversos orígenes, y juntos vamos pensando algunas preguntas que podríamos hacerle a la comunidad de residentes en Sandleitenhof. Esas preguntas serán impresas en tamaño grande y serán colocadas en varios lugares públicos de Sandleitenhof. Podrán ser varias preguntas diferentes que se sumarán a dos preguntas que a mi me gustaría hacerles: ¿Quieres recibir un abrazo? ¿Quieres dar un abrazo?. Las preguntas serán escritas en varios idiomas que se hablan en Sandleitenhof, en una forma especial que les dará un aspecto enigmático, curioso y a la vez bello, combinando todos los idiomas dentro de dibujos de caracteres en idioma chino, de gran belleza visual. El intercambio de e-mails empieza después del 24 de febrero (cuando usted quiera) y termina antes del 17 de abril (cuando usted decida). No es necesario escribir muy seguido.

Cuénteme qué opina usted de todo esto. ¿Le gustaría a usted participar en alguna o más de una de estas cuatro obras? ¿Quiere que yo le envíe a usted las direcciones e información de personas de Lima para que usted decida a quién quiere escribir?

¿Conoce usted personas de Sandleitenhof a las que podría gustarle participar? ¿Podría usted contarles a esas personas lo que le he contado yo a usted y animarles a que me escriban? ¿Podría usted darme los e-mails de esas personas para escribirles al respecto?

Espero su respuesta con mucho entusiasmo.

Un cordial saludo.